

## Porównanie tłumaczeń Wyjścia 28:4

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                |
|----------|--------------------|--------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | A oto szaty, które mają zrobić: napierśnik, efod, płaszcz, haftowaną tunikę, zawój i pas.* Zrobią zaś te święte szaty dla Aarona, twojego brata, i dla jego synów, dla jego sprawowania Mi kapłaństwa. <sup>1)</sup>                                 |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | A oto co ma się składać na szaty Aarona: napierśnik, efod, płaszcz, haftowana tunika, zawój i pas. Te święte szaty mają być przygotowane dla twojego brata Aarona oraz dla jego synów po to, by w nich sprawowali swoją służbę kapłańską wobec Mnie. |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto szaty, które wykonają: pektorał, efod, ornat, tunika haftowana, mitra i pas. I uczynią te święte szaty dla twego brata Aarona i jego synów, aby mi sprawowali urząd kapłański.                                                                   |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | A teć są szaty, które urobią: Napierśnik, i naramiennik, i płaszcz, i suknia haftowana, czapka i pas. I urobią te szaty święte Aaronowi bratu twemu i synom jego, aby mi kapłański urząd sprawowali.                                                 |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | A szaty, które poczynią, te będą: racjonał i naramiennik, szatę i koszulę wąską, czapkę i pas. Uczynią święte szaty Aaronowi, bratu twemu, i synom jego, aby mi kapłański urząd sprawowali.                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Oto szaty, jakie winni sporządzić: pektorał, efod, suknia wierzchnia, tunika wyszywana, tiara i pas. Te szaty sporządzisz dla twego brata, Aarona, i dla jego synów, aby Mi służyli jako kapłani.                                                    |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | A oto szaty, które mają zrobić: Napierśnik, efod, płaszcz, tunika haftowana, zawój i pas. I zrobią te święte szaty dla Aarona, twojego brata, i dla jego synów, aby mi pełnili służbę jako kapłani.                                                  |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Takie zaś szaty należy zrobić: pektorał, efod, wierzchnią szatę, haftowaną tunikę, zawój i pas. Sporządzą te święte szaty dla twego brata, Aarona, oraz dla jego synów, aby służyli Mi jako kapłani.                                                 |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Oto szaty, które mają sporządzić: pektorał, efod, ornat, suknię haftowaną, zawój i pas. Uszyją święte szaty dla twojego brata Aarona i dla jego synów, aby Mi służyli jako kapłani.                                                                  |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Mają zaś sporządzić następujące szaty: pektorał, efod, meil, tunikę haftowaną, diadem i pas. Zrobią więc święte szaty dla twego brata Aarona i jego synów, aby mi służył jako kapłan.                                                                |
| PEC      | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder             | Wykonają takie ubrania: napierśnik, efod, suknię meil), tunikę plecioną ketonet), zawój i pas. Zrobią święte ubrania dla twojego brata Aaharona i dla jego synów, aby służyli Mi                                                                     |

<sup>1)</sup> Hbr. וְאַפֻּדוֹמַעִילוֹתֶינָהֶן מִצָּנֶפֶת : napierśnik (περιστήθιον), efod (ἐπωμίς), płaszcz (ποδήρης), tkana (l. wyszywana, haftowana, l. nosząca kwadratowy wzór) tunika (hl, χιτών κοσσυμβωτός), zawój (κίδαρις), pas (ζώνη).

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                        |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | jako koheni.                                                                                                                                                                                                                           |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І це ті ризи, які пошиють: нагрудник і наплечник і довгу ризу і мережаний хитон і мітру і пояс. І зроблять святі ризи Аронові і його синам, щоб мені служили.                                                                          |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A oto szaty, które mają mu zrobić: Napierśnik, naramiennik, płaszcz, przetykana szata spodnia, zawój i pas. Zrobą te święte szaty twojemu bratu Ahronowi, aby Mi go przysposobić na kapłana; jak również jego synom.                   |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | ”A oto szaty, które wykonają: napierśnik i efod, i płaszcz bez rękawów, i długa szata tkana w kratę, zawój i szarfa; i wykonają święte szaty dla Aarona, twego brata, oraz dla jego synów, żeby mógł pełnić dla mnie służbę kapłańską. |